

15 Неділя по Зісланню Св. Духа – 17 вересня 2017

15-th Sunday after Pentecost – 17 September 2017

Апостол: Коринтян 4: 6:15 Євангелія від Матея 22: 35–46
Epistle: Corinthians 4: 6:15 Gospel: Matthew 22: 35 -46

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щирозаочно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 18 вересня до 24 вересня 2017 SCHEDULE OF LITURGIES from September 18 to September 24 2017

Понеділок Monday, 18		Відправ не буде – Священічі реколекції No service – Clergy retreat
Вівторок Tuesday, 19		Відправ не буде – Священічі реколекції No service – Clergy retreat
Середа, 20 Wednesday		Відправ не буде – Священічі реколекції No service – Clergy retreat
Четвер, 21 Thursday		Відправ не буде – Священічі реколекції No service – Clergy retreat
П'ятниця, Friday, 22		Відправ не буде – Священічі реколекції No service – Clergy retreat
Субота, 23 Saturday	8:30 рано 8:30 a.m. 10:00 рано 10:00 a.m.	Подяка і Боже благословення для родини –Христина Чемеринська (село) Thanksgiving & God's Blessing for the family -Chrystyna Czemyrnska (selo) Похоронні відправи о. Протодиякона Михаїла Воробія Funeral services for Rev. Protodeacon Michael Woroby
Неділя, 24 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	+Йосефина Яцишин – Стефан і Андрій +Josephina Jacyszyn – Stephan and Andrij За інтенції всіх парафіян Intentions of all Parishioners



Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Арсен Ямборко

11:00 рано – Ярослав Пачес

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Arsen Yamborko

11:00 a.m. – Yaroslav Paches



Сьогодні наш катедральний хор починає співати підчас недільних Літургій в 11:00 рано. Ми заохочуємо всіх стати членами нашого церковного хору! Звертаємося і закликаємо нових членів катедри, особливо тих з України, щоб приєднатися до нашого парафіяльного хору. Особливо бракує чоловічих голосів.

Today, our church choir is resuming their Liturgy responses at the 11:00 am. Liturgy. We encourage all choir members and new members to resume their participation in our church choir. We make a special appeal to new members to our Cathedral especially those from Ukraine to join our parish choir. We are especially in need of male singers

Шлюбні оповіді – Wedding Banns



Мають намір вступити в стан подружній, Оксана Качановська, донька Ігора і Наталії Цюцьмаць, і Тайлер Карль Кавалло син Руди і Карлі Саскоської. Вінчання, в неділю, 8 жовтня 2017. Перша оповідь.

There is a promise of marriage between Oksana Katchanovski daughter of Ihor and Natalia Tsutsmats and Tyler Karl Cavallo, son of Rudy and Carla Saskosky. First announcement! Marriage on Sunday October 8th, 2017.

Мають намір вступити в стан подружній, Маркіян Корецький, син Олега і Анни Стефанів і Алія Стефана Марцінков, донька Алена і Мери Панкевич. Вінчання, в суботу, 7 жовтня 2017. Перша оповідь.

There is a promise of marriage between Markian Koretski, son of Oleh and Anna Stefaniv and Alia Stefanna Marcinkow, daughter of Allen and Mary Pankewycz. First announcement! Marriage on Saturday October 7th, 2017.

Мають намір вступити в стан подружній, Джеффри Михаїл Райл, син Браяна і Нейли Бирс і Рената Александра Хопт'яна, донька Ігора і Христини Савка. Вінчання, 30 вересня 2017. Друга оповідь

There is a promise of marriage between Jeffery Michael Ryall, son of Brian and Neila Birss and Renata Alexandra Choptiany, daughter of Ihor and Chrystyna Sawka. Marriage, Sept. 30, 2017. Second announcement!

Наміряється вступити в стан подружній наречений Кузицький Роман, син покійного Володимира і Галини з роду Петрунів, м. Самбір, Львівської обл., стану вільного. Наречена Дева Галина, дочка Андрія і Марії з роду Фаранчук, с.Потелич, Львівської області, стану вільного.

Парафія Покрови святкуватиме своє 95-річчя в неділю 1 жовтня. Архиєрейська Божественна Літургія в 3:00 поп., після чого відбудеться вечеря та програма. Квитки доступні у нашій парафіяльній канцелярії, по \$ 45.00.

BVM parish will be celebrating their 95th anniversary on Sunday October 1st. Hierarchical Divine Liturgy at 3:00 pm, followed by dinner and program. Tickets are available from our parish office \$45.00 each.

Щорічне відзначення "Булава" відбудеться в неділю, 24 вересня. Квитки, по \$ 65.00, можна купити в крамницях Світоч і Калина. З нашої парафії нагороду отримають, Ольга Мендела, Остап Гавалешка і Ігор Качановський.

The annual Bulava award will be held on Sunday September 24th. Tickets are \$65.00 and they can be obtained from Svitoch and Kalyna. From our parish the following will be awarded; Olga Mendela, Ostap Hawaleshka and Ihor Katchanovski.

Будь ласка, пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках опіки, (32 у домі Пресвятої Родини). Просимо також ваших молитов за хворих з нашої парафії; Софія Качор, Стефанія Скоцен

Please remember in your prayers all our parish members who are now residing at various nursing homes (32 at Holy Family).

Please also pray for the sick in our Parish; Sophia Kachor, Stephania Skocen

Закликаємо наших вітварних дружинників до служення під час Літургій. Всі хлопці, які отримали своє урочисте святе причастя, мають право служити. Батьки, заохочуйте своїх синів стати вітварними служителями!

We encourage our altar boys to resume serving during the Liturgies. All the boys that have received their Solemn First Holy Communion are eligible to serve. Parents, encourage your sons to become servers at the altar.

Річна збірка, на Семінарію Св. Духа в Оттаві, розпочнеться незабаром. З нашої Архиепархії, в Оттаві, є троє семінаристів, один з них-з нашої катедрі. Щороку Архиепархія оцінює всі парафії, щоб покрити витрати. Минулого року наша катедрі була оподаткована на \$ 9,000. Це нараховується від кількості парафіян, а ми зібрали всього \$ 3,000. Цього року ми надіємося, що наші парафіяни позитивно відгукнуться і пожертвують \$ 50.00 від родини, щоб ми могли досягти нашої оподаткованої суми, \$ 9,000. Дуже дякуємо.

The annual collection for the Holy Spirit Seminary in Ottawa will begin shortly. There are three seminarians from our Archeparchy studying in Ottawa, one of them from our Cathedral. Every year the Archeparchy assess all of the parishes to cover the cost. Last year our Cathedral was assessed over \$9,000.00, according to the number of parishioners we have, and we only collected about \$3,000.00. This year we hope our parishioners will respond positively and contribute \$50.00 per family so that we can meet the \$9,000.00 assessment.

Пригадуємо - сходи Парафіяльної Ради відбудуться у вівторок, 26 вересня о годині 6:30 веч. Повідомляємо вас завчасу щоб ви змогли бути присутні.

Reminder that our Parish Council meeting will be held on Tuesday, September 26th, 6:30 pm. We are informing the members in advance so that they may be present.

З великим сумом наші парафіяни та українська громада були поінформовані про упокій отця Протодіякона Михаїла Воробія, який відійшов у вічність в четвер, 14 вересня, в Домі Пресвятої Родини. Диякон Воробій був довголітнім членом нашої катедрі св. Володимира та Ольги. Протягом багатьох років служив дияконом, був довголітнім дяком в парафії св. Йосафата, довголітній член Хору Кошиць, як також був учителем більше 40 років. Похоронні відправи відбудуться в п'ятницю, 22 вересня, о годині 7 вечора, парастас і в суботу, 23 вересня, о 10 годині ранку, похорон. Всі відправи з нашої катедрі. Нехай Бог дарує диякону Михаїлу Воробію вічний спокій! Вічна Пам'ять!

With great saddens our parishioners and the Ukrainian Community were informed of the passing of Rev. Protodeacon Michael Woroby, on Thursday, September 14th at Holy Family Home. Deacon Woroby was a life time member of St. Vladimir & Olga Cathedral. For many years he served as Deacon, for many years as Cantor at St. Josaphat's Parish, a longtime member of O. Koshetz Choir and was a teacher for over 40 years. Hierarchical funeral services will be held on Friday September 22nd, and Saturday September 23rd, 10:00 am at St. Vladimir & Olga Cathedral. May God grant Deacon Michael Woroby eternal rest! Vichnaya Pam'yat.



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділі 3 і 10 вересня \$ 4,101.30 *Sundays September 3 & 10*
Свічки \$ 358.95 *Candles*
Конверти- 200 -Envelopes



Петруся Кметь, Богдан і Марко Рослицький	В 15 річницю смерті мами і бабці Анелі Кметь – на відновлення катедрі	\$ 1,500.00
Петруся Кметь, Богдан і Марко Рослицький	В 40 день смерті тата і дідуся Мирослава Рослицького – на відновлення катедрі	\$ 1,300.00
Марія Хоптяна	За здоров'я родини – на відновлення катедрі	\$ 100.00

Лицарі Колумба, Канон Луговий, знова оферують допомогу для Українських Католицьких студентів, які продовжують свої навчання. Аплікації можна отримати в нашій канцелярії.

Canon Luhovy Assembly Educational Foundation will once again be offering Bursaries to assist any Ukrainian Catholic student, attending post-secondary institutions. Applications are available from the parish office.

Рідна Школа почала свій 2017-18 навчальний рік. Заняття проводяться щосуботи з 9:00 до 13:00. Садочок у школі Ralph Brown, а від 1 до 10 класів у St. John's High School. Минулої суботи зареєстровалося 50 дітей, і ми надіємося, що більше зареєструються протягом найближчих кількох днів. Нехай цей рік знову буде успішним і стараймося досягнути нашої мети - 100 студентів.

Ridna Shkola has begun its 2017-18 school year. Classes are being held every Saturday from 9:00 am to 1:00 pm, pre-school and kindergarten at Ralph Brown School and grades 1 to 10 at St. John's High. Last Saturday about 50 children have registered, and we expect that many more will register within the next few days. Let us make this another successful year and reach our goal of at least 100 students.

Цього тижня, духовенство нашої Архиепархії буде перебувати на щорічних духовних реколекціях. В разі виникнення наглої потреби, просимо, телефонуйте до отців Василянів, по тел. 204-582-6695 або до отців Редемптористів, 204-339-4512.

The clergy of our Archeparchy will all be away on their annual spiritual retreat. In case of an emergency spiritual need, please call the Basilian Fathers at 204-582-6695 or the Redemptorist Fathers at 204-339-4512.

Ми знову починаємо нашу щорічну кампанію по відновленню катедрі, щоб зібрати фонди на продовження ремонту наших вітражів. Ми надіємось, що наша кампанія зможе принести \$ 75,000.00. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку нашої кампанії, збірки фондів на відновлення церкви. Ми впевнені, що знову всі наші парафіяни будуть на це позитивно реагувати, щоб ми могли продовжувати важливу роботу з збереженням наших безцінних вітражів. Дякуємо.

We are once again beginning our annual church renovation campaign, to raise funds for the continuation of the repairs of our stained-glass windows. We hope our campaign will raise \$75,000.00. We are indeed very grateful to our parishioners for past donations and support in our renovation campaign. We are confident that once again all our parishioners will respond positively so that we can continue in the important work in preserving our priceless windows.

* * * * *

**РІДНА ШКОЛА
УКРАЇНОЗНАВСТВА**
при
Митрополитській Катедрі Св. Володимира й Ольги



**UKRAINIAN
HERITAGE SCHOOL**
Вітаємо! Welcome!

СЕРДЕЧНО ЗАПРОШУЄМО ВСІХ ДІТЕЙ І МОЛОДЬ ВПИСАТИСЯ ДО НАШОЇ ШКОЛИ!

**НАВЧАННЯ У РІДНІЙ ШКОЛІ ВІДБУВАЄТЬСЯ КОЖНОЇ СУБОТИ
з 9:00 ГОД. РАНКУ ДО 1:00 ГОД. ПОПОЛУДНІ**

**ПРИЙМАЄМО ДІТЕЙ ДО САДОЧКА ВІД 3 до 5 РОКІВ
А ТАКОЖ НАВЧАЄМО УЧНІВ ВІД 1 до 10 КЛАСУ**

**У ШКОЛІ НАВЧАЄМО УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, ЛІТЕРАТУРИ ТА ГРАМАТИКИ,
ІСТОРІЇ Й ГЕОГРАФІЇ УКРАЇНИ, УКРАЇНСЬКИХ ТРАДИЦІЙ,
КУЛЬТУРИ ТА МИСТЕЦТВА, СПІВУ ТА РЕЛІГІЇ**

ПРИГОТОВЛЯЄМО ДІТЕЙ ДО УРОЧИСТОГО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

За додатковою інформацією просимо дзвонити до директора школи

Пана Павла Трохановського по тел: 204 229-7385

e-mail: ridnashkola1905@hotmail.com

або до канцелярії по тел: 204 589-5025

* * * * *



Різдво Пресвятої Богородиці

Один з великих празників, що стоїть на початку нашого церковного року, це празник Різдва Пресвятої Богородиці. Як видно зі слів тропаря празника, то це свято особливо радісне і важливе. Радісне, бо це день народження Божої Матері і Владичиці неба й землі. Важливе, бо доводить велику правду святої віри у богоматеринство Пречистої Діви Марії, з якої "засіяло Сонце Правди, Христос Бог наш". Вже зійшла рання зірка, тож і схід сонця недалекий. На велике значення цього празника вказує і його велична назва в наших богослужбових книгах: "Різдво Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії".

У Протоєвангелії Якова читаємо: Пречиста Діва Марія по батьковій лінії походила з царського роду Давида, а по матері — зі священничого роду Арона. Її батьки жили в Назареті були заможними людьми. Батька звали Яким, а матір—Анна. Вони відзначалися великою побожністю і жертвною любов'ю до Бога та ближнього. Яким ділив зібрані з власного поля плоди на три частини: одну частину давав на жертву Богові, другу—для бідних, а третю залишав собі. Великою журбою Якима й Анни була їхня бездітність. У жидів бездітність вважалася не тільки за брак Божого благословення, але й за Божу кару. З тієї причини вони зазнавали багато прикростей. Тож нічого дивного, що вони безнастанно благали в Бога дитини. Це була головна мета їхніх молитов, постів і милостині. Яким і Анна обіцяли присвятити дитину Господеві, якщо Бог вислухає їх прохання. Господь Бог вислухав і дав їм дочку, яка була призначена на Матір Божого Сина. Цю вістку Бог передав Анні через св. Архангела Гавриїла, що об'явився їй і сповістив про те, що вона зачне Преблагословенну Доню, яку назвуть Марією

Nativity of the Most Holy Mother of God

The Church does not have the custom of celebrating the earthly birthday of the Saints of God, but rather celebrates their heavenly birthday, that is, the day of their death which, for them, is the beginning of eternal life. She does make exception, however, for the two greatest Saints in the Church — the most Pure Virgin Mary and St. John the Baptist. We celebrate not only their heavenly birth, but also their birth on earth.

One of the great feasts we celebrate at the beginning of the Liturgical Year is the feast of the Nativity of the most Holy Mother of God (Theotokos). As is evident from the words of the troparion of this festival, it is a joyful and significant feast. It is joyful because it is the birthday of the Mother of God, the Queen of Heaven and earth. It is significant because it places before our eyes the great truth of our holy faith concerning the Divine Motherhood of the most Pure Virgin Mary, from whom "shone forth the Sun of Justice, Christ our God." The morning star has risen, therefore, the rising of the sun is not far off. The sublime name of the feast given in our liturgical books also indicates the great significance of this feast: "The Nativity of our most Holy Queen, the Mother of God and ever-Virgin Mary".